

1. Record Nr.	UNINA9910810196303321
Titolo	Beyond descriptive translation studies : investigations in homage to Gideon Toury // edited by Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Daniel Simeoni
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Publishing, c2008
ISBN	1-282-15233-5 9786612152337 90-272-9167-5
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	x, 417 p. : ill
Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 75. EST subseries
Altri autori (Persone)	TouryGideon PymAnthony <1956-> ShlesingerMiriam <1947-> SimeoniDaniel
Disciplina	418/.02
Soggetti	Translating and interpreting
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Beyond Descriptive Translation Studies -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Table of contents -- Preface -- Foreword -- To the memory of Daniel Simeoni -- Acknowledgements -- 1. Popular mass production in the periphery -- 2. Arabic plays translated for the Israeli Hebrew stage -- 3. Interference of the Hebrew language in translations from modern Hebrew literature into Arabic -- 4. Implications of Israeli multilingualism and multiculturalism for translation research -- 5. Yiddish in America, or styles of self-translation -- 6. Strategies of image-making and status advancement of translators and interpreters as a marginal occupational group -- 7. Translators and (their) norms -- 8. Refining the idea of "applied extensions" -- 9. Description in the translation classroom -- 10. Sherlock Holmes in the interculture -- 11. When a text is both a pseudotranslation and a translation -- 12. The importance of economic factors in translation publication -- 13. Translation constraints and the "sociological turn" in literary translation studies -- 14. Responding to globalization -- 15. Normes de traduction et contraintes sociales -- 16. Exploring conference

interpreting as a social practice -- 17. Cultural translation -- 18. Status, origin, features -- 19. Aux sources des normes du droit de la traduction -- 20. Downsizing the world -- 21. Culture planning, cohesion, and the making and maintenance of entities -- 22. Translation competence and the aesthetic attitude -- 23. On Toury's laws of how translators translate -- 24. Norms and the state -- 25. Translations as institutional facts -- 26. On explanation -- 27. Du transhistoricisme traductionnel -- 28. Interview in Toronto -- Index -- The series Benjamins Translation Library.

---

Sommario/riassunto

Given the relative invisibility of translators and interpreters as an occupation, they are hardly studied as a social group, either in the field of TS or in the sociology of professions. Our research aims to analyze their construction of a sense of an occupational identity and strategies of status improvement, drawing on interviews with six subgroups in the field (literary and non-literary translators, subtitlers, conference, community, court and signed-language interpreters).

---